

SPECIFICHE TECNICHE

Affidamento del servizio di traduzioni e interpretariato per le attività del Consorzio delle Residenze Reali Sabaude.

Articolo 1 - Oggetto

Il Consorzio delle Residenze Reali Sabaude intende selezionare un'agenzia specializzata che offra servizi di traduzione e interpretariato per La Venaria Reale tenendo conto delle diverse esigenze degli uffici coinvolti come di seguito illustrate.

Il servizio consiste nella traduzione/trascrizione di testi, sotto forma di cartelle, in lingua straniera dall'italiano o viceversa.

Per cartella si intende un testo di 1.500 caratteri, spazi inclusi, su testo di partenza.

Le lingue straniere richieste sono: inglese, francese, tedesco, spagnolo, portoghese, russo, cinese.

1.1 Traduzioni per sito internet e altri materiali per Ufficio Stampa

Il sito internet ufficiale della Reggia di Venaria, www.lavenaria.it è un sito multilingue che presenta al momento versioni articolate in diverse pagine nelle seguenti lingue: inglese, francese, spagnolo, tedesco, russo. È anche presente un documento pdf in cinese che dovrebbe poi estendersi in una versione web di poche pagine. Pertanto si richiede il servizio di traduzione dall'italiano verso tutte le lingue sopra citate.

Gli altri materiali per cui è richiesta la traduzione sono rivolti ai giornalisti: comunicati stampa e cartelle stampa. Nel caso dei comunicati stampa si tratta di sintetiche presentazioni di eventi o notizie sulla Reggia di Venaria; nelle cartelle stampa si trovano invece informazioni più dettagliate di eventi o mostre presenti alla Reggia di Venaria, in quest'ultimo caso con descrizioni anche estese delle opere esposte. La lingua principalmente interessata è l'inglese, ma possono essere richieste traduzioni anche in francese, tedesco e russo.

1.2 Traduzioni di testi volti alla promozione turistica

Le esigenze dell'ufficio Promozione turistica in merito alle traduzioni in lingua straniera sono essenzialmente legate alla traduzione dei materiali turistici prodotti nel corso dell'anno ed alla traduzione di pubblicazioni da pubblicare su riviste specializzate di settore.

Nel caso dei materiali promozionali si tratta di depliant a sei facciate con brevi testi di taglio turistico o di materiali dedicati alla promozione degli spazi affittabili della Reggia che presentano testi dal linguaggio tecnico – architettonico.

I materiali vengono tradotti prevalentemente in lingua inglese, francese e tedesca ma si richiedono in alcuni casi traduzioni anche in lingua spagnola, russa e cinese.

L'esigenza infine che spesso caratterizza l'Ufficio è quella di ottenere le traduzioni in tempi molto brevi, a volte anche entro 12 – 24 ore.

1.3 Traduzioni di materiale per Ufficio mostre, Percorso Museale e interpretariato

L'Ufficio Mostre e Percorso Museale necessita di traduzioni - in gran parte in lingua inglese e in misura minore in francese e spagnolo - per i cataloghi delle mostre, i progetti scientifici, le lettere di richiesta delle opere, i contratti di prestito e i pannelli didattici/ didascalie sia delle mostre che del percorso di visita della Reggia e dei Giardini. Sono richieste quindi competenze linguistiche specialistiche del traduttore in campo storico, letterario, artistico e architettonico, oltre che nel settore della moda e della fotografia.

Occasionalmente per affiancare i curatori stranieri delle esposizioni è richiesta la figura dell'interprete per traduzioni in simultanea e chuchotage, durante le fasi dell'allestimento e durante la conferenza stampa di presentazione della mostra.

I testi per i pannelli didattici/didascalie delle mostre sono nell'ordine delle 40/50 cartelle per cui è indispensabile per l'uniformità del testo la continuità dello stesso traduttore.

1.4 Traduzioni di materiale per Centro Studi e interpretariato

Il Centro Studi necessita principalmente di traduttori in lingua inglese e francese. Le traduzioni saranno di due tipi principali. Innanzitutto vi saranno traduzioni scritte destinate alla pubblicazione di carattere scientifico o per attività convegnistica, per le quali i traduttori dovranno avere competenze in campo storico e storico-artistico e capacità nel tradurre testi dall'italiano letterario (XVII-XVIII sec.). Operando, inoltre, nell'ambito delle relazioni internazionali (Associazione Residenze Reali Europee - ARRE), saranno poi necessarie traduzioni simultanee in occasione di convegni, meeting e visite istituzionali.

1.5 Traduzioni per Area Amministrazione

L'Amministrazione può avere necessità di tradurre testi a contenuto giuridico (contratti uso spazi e documentazione allegata, contratti di assicurazione, regolamenti, etc.), soprattutto in lingua inglese.

Articolo 2 – Modalità e termini di erogazione del servizio

Il Consorzio, per quanto riguarda la traduzione di testi, invierà, anche via mail, all'Operatore Economico affidatario il testo da tradurre con l'indicazione delle modalità di consegna.

Il termine per la consegna della traduzione/trascrizione richiesta è stabilito in:

- a) Traduzione standard:
 - fino a 4 cartelle: 24 ore lavorative
 - fino a 10 cartelle: 3 giorni lavorativi
 - fino a 25 cartelle: 7 giorni lavorativi
 - oltre 25 cartelle: da concordare con il committente
- b) Traduzione urgente: per diversi motivi possono essere necessarie traduzioni o revisioni in tempi rapidissimi, in genere di poche frasi o una cartella:
 - entro 12 ore lavorative.

Sono considerate ore lavorative il giorno da lunedì a venerdì, dalle ore 9.00 alle 18.00.

La traduzione deve adattarsi allo stile del testo tradotto e ai destinatari tenendo quindi conto della tipologia del testo e del target di lettori di riferimento usando un linguaggio coerente con la materia trattata.

Si richiede una traduzione di qualità che non sia letterale ma esprima il senso del testo originale, i contenuti devono essere quindi adattati al sistema linguistico e culturale della lingua di destinazione, garantendo inoltre uniformità terminologica di tutto il materiale tradotto.

Se la traduzione dovesse presentare errori il committente ha diritto alla revisione gratuita del testo tradotto, a meno che tali errori siano stati causati dal committente stesso

L'agenzia si impegna alla riservatezza di dati e informazioni di cui viene a conoscenza tramite le traduzioni.

Il Consorzio, per quanto riguarda la traduzione simultanea, invierà, anche via mail, all'Operatore Economico affidatario la richiesta con le indicazioni necessarie a svolgere il servizio.

Articolo 3 - Durata e importo

La durata del servizio dell'appalto è di 24 mesi, decorrenti dalla data di avvio, con eventuale opzione per ulteriori 24 mesi.

L'ammontare presunto complessivo del contratto per i servizi indicati nel presente capitolato è pari a Euro **128.300,00** IVA esclusa, di cui:

- I. Euro **64.150,00** per il servizio biennale suddiviso in:
 - Traduzione di testi per complessive 1.510 cartelle **€ 37.750,00**
 - Traduzione simultanea per gg 30 **€ 26.400,00**
- II. ed euro **64.150,00** per eventuale opzione di ulteriore 24 mesi di cui:
 - Traduzione di testi per complessive 1.510 cartelle **€ 37.750,00**
 - Traduzione simultanea per gg 30 **€ 26.400,00**

Le prestazioni da affidare non comportano il prodursi di rischi da interferenze, non è pertanto dovuta la redazione del DUVRI e gli oneri di sicurezza sono pari a zero.

Il costo della traduzione per ogni cartella sarà quello definito dalle condizioni offerte dall'operatore risultato aggiudicatario. Il prezzo unitario delle cartelle si intende comprensivo di tutte le voci di costo inerenti e necessarie allo svolgimento del servizio.

Il Consorzio non si obbliga a garantire all'aggiudicatario la corresponsione di un importo minimo, essendo il corrispettivo del servizio determinato dalla quantità effettiva delle cartelle tradotte.